

ПОЭЗИЯ НАТАЛИИ АЗАРОВОЙ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

POESÍA DE NATALIA AZAROVA EN EL ESPAÑOL

Перевод Сандры Сантана

Traducción de Sandra Santana

я кошачая птица
вся в солнечных оплеухах
подскользнулась в пост весёлых
мыслей

а вы с какой целью хорошо поживаете?
а вы с какой целью здоровы и веселы?
стаканы тока в такт клетчатых
одеял

куличики чаек песочных

Из: Наталия Азарова. Соло равенства
М.: Новое литературное обозрение, 2011

soy una pájara felina
cubierta de collejas soleadas
me escurrí en ayuno de alegres
pensamientos

y usted ¿con qué fin está bien?
y usted ¿con qué fin está sano y alegre?
vasos de corriente al compás de mantas
cuadriculadas

castillos de gaviotas de arena

это наказание — ножом
 перевёрнутых глаз

до сумерек сидело семеро —
каждый со своими воротами

это такая категория людей —
называется человечество

а остальные ?

есть ещё книги и крылья —
общее поле для перьев

смялось

книгу как отсекло ножом

поговорить

*Из: Наталия Азарова. Соло равенства
М.: Новое литературное обозрение, 2011*

este castigo — el cuchillo
 de los ojos invertidos —

hasta la crepúsculo había siete,
cada uno con su llave

es una categoría de personas,
lo llaman humanidad

¿y los demás?

todavía quedan libros, alas
campo común de plumas

se arrugó

el libro tajado por un cuchillo

y hablar

- горизонт заткну под пятки —
раз укутались в тёплое моря
- осторожно : кто-то кидает с верхней палубы
горящие окурки
- что́ты — так в августе падают-звёзды
- наш корабль : стерильно дезинфицирован
от запаха горелых звёзд
- собственно мне известно что Ты — только традиция
но хочется подружиться с Тобой хоть и временно

*Из: Наталия Азарова. Соло равенства
М.: Новое литературное обозрение, 2011*

- pondré el horizonte bajo mis talones —
donde nos arroparemos con lo tibio del mar
- cuidado: alguien está arrojando colillas ardientes
desde la cubierta superior
- ¡ah, sí!, así caen las estrellas en agosto
- nuestro barco: ha sido cuidadosamente desinfectado
del olor a estrellas quemadas
- en verdad sé lo que Tú eres: sólo una tradición
pero quisiera entablar una amistad aunque fuera provisional

ещё живые лебеди под снегом
речные лебеди подснежны
ровные на роне

гор кони коротки и ноги
коротконогие кони гор
ботинками в бытиё

снег к ночи для ночных рабочих
для предгорных эмигрантов
гарантия верности

щуплые точки женеvского снега
для белых коров
ищут

*Из: Наталия Азарова. Соло равенства
М.: Новое литературное обозрение, 2011*

todavía vivos los cisnes bajo la nieve
los cisnes fluviales nevados
sobre el ródano

cortos los caballos de la montaña y las piernas
caballos paticortos de las montañas
la bota en el ser

nieve nocturna para los de turno de noche
para los inmigrantes a pie de montaña
fidelidad garantizada

copos menudos de nieve ginebrina
para las vacas blancas
buscando

когда моисей ходил по бульвару ротшильда
по улицам поэтов габиroleя и галевí
Бог говорил с моисеем моисей говорил
с габиroleм габиroleь говорил с ротшильдом
ротшильд говорил с Богом об этом
почти сказал но не успел галевí
тонны струйных стволов потекли
под увитой виноградом смоковницей то под оливой
то под хвойным бананом кардиограммы кипарисов

как тусовка цветущая

так заметными цыпками
проходит идея немимо

*Из: Наталия Азарова. Соло равенства
М.: Новое литературное обозрение, 2011*

cuando moises iba por el paseo rothschild
por las calles de los poetas gabirol y haleví
Dios hablaba con moises moises hablaba
con gabirol gabirol hablaba con rothschild
de esto hablaba rothschild con Dios
casi lo dijo pero no tuvo tiempo haleví
toneladas de troncos en chorros comenzaron a correr
bajo una higuera trepada por una parra bajo un olivo
bajo un plátanero conífero cardiogramas de ciprés

como farra y farra en flor

así con piel de gallina
de puntillas una idea sindesviarse

известно: бóльшая часть рек протекает
под чужими языками
а: казалось в окне всегда одно и то же
дерево
пока у ворот отвар сирен
отвар комнатной зелени
неужели здесь мы заживём
мы заживём
хочешь ли ты
здесь зажить зажить
может быть здесь
всё заживёт
заживёт
и ответной старостью
на меня не накидывайся
не накидывайся

*Из: Наталия Азарова. Развязывание: Книга стихов
М.: Книжное обозрение (АРГО-РИСК), 2014*

es sabido: la mayoría de los ríos fluyen
en otras lenguas
pero: por la ventana parecía siempre uno y el mismo
árbol
mientras, a las puertas, la poción de las sirenas
la poción de plantas de interior
es posible que aquí nos establezcamos
nos restablezcamos
querrías restablecerte establecerte
tal vez aquí
todo se establezca
se restablezca
y con tu vejez recíproca
no me asaltes
no asaltes

со мною много покосилось
обнаруживая некоторое не-со-ответствие-мне
вещей
шариковой ручки особенно синей
торможение-её-цепляние
за-устойчивость-бумаги-нескольжение
что-по-существу-равно пледу
но-прямо-не-наброшенному-а
положенному-поверх
одеяла просто для тепла-так-не-участвуя-в-
-жизни
собственно-на-это-похожи
весенний долго-толсто-лёд-на-нём
-пользьев-плавающий-след
а всё-таки глазом подать до озера

*Из: Наталия Азарова. Соло равенства
М.: Новое литературное обозрение, 2014*

algo se ha torcido
detecto cierta in-a-de-cuación-de-las-cosas
conmigo
su-lentamente-su-agarrarse-a
del bolígrafo especialmente azul
el-persistente-no-deslizarse-del-papel
que-en-esencia-se-parece a una manta
no-simplemente-arrojada-sino
bien-estirada
una manta solo para calentar no-implicada-
en-la-vida
muy parecido de hecho su sabor
a grueso-hielo-largo-tiempo-en-primavera-con
huellas-de-trineo-flotando
y además el lago está a tiro de ojo

сентябрьский шлягер

как мы пройдем
как приставая к небу
как мы пройдем сквозь волглое
нагорное гаданье
как мы пройдем
как мы пройдем сквозь перевёрнутые
фонари
как мы пройдем
мимо ночлега сонных чаек
смотри
налево
там
прошлое подвижно как растолстевшая
кошка
потом
прошлое
превращается в облако
и уносится
вертикально
вверх

*Из: Наталия Азарова. Соло равенства
М.: Новое литературное обозрение, 2011*

hit de septiembre

cómo pasar
cómo atracados en el cielo
atravesamos la húmeda
adivinación de la montaña
cómo pasar
cómo pasamos entre las farolas
invertidas
cómo pasar
junto al refugio dormido de gaviotas
mira
allí
a la izquierda
el pasado es inquieto como un gato
engordado
después
el pasado
se convierte en una nube
y comienza
su ascenso
vertical

я твою мысль мыслю
я твёрдо мыслю
в твоей мысли
нетвёрдо другое
мыслю ли я с тобой
а как хотелось бы

древесина рассудка
рассохлась расщепилась расплющилась

живые пишут плохие
стихи

*Из: Наталия Азарова. Соло равенства
М.: Новое литературное обозрение, 2011*

pienso tu pensamiento
pienso con precisión
en tu pensamiento
lo otro es impreciso
si pienso contigo
esto es lo que quisiera

la madera de mi razón
se secó se quebró se partió

los vivos escriben poemas
malos

РЕВОЛЮЦИЯ
ДИДАКТИЧЕСКАЯ ПОЭМА

REVOLUCION
UN POEMA DIDÁCTICO

*революция –
дидактическая поэма
ii. травелог*

они говорят в ноябре случается
октябрьский ужас они хотят
 расхрабриться
но из счастья сложно выпутаться они
 говорят подушка для выдумок тур
 по революции
беспечно безупречен
поезд везёт вызывающе трезвой травой её
многозубое лезвие
окно ползёт сквозь
друзей
стоим ждём утопии сторож не
торопится он моет виноград
около
базы
звук везёт
колёса
военной машины

они говорят тревожное «тем лучше» это
туристы по революции трúсят

dicen en noviembre
suele acontecer un horror de octubre
les gustaría armarse de valor
pero es difícil librarse de la felicidad
dicen un cojín de ficción
un tour por la revolución
es imprudentemente intachable
un tren empujado por una hierba provocativamente sobria
su hoja de cuchilla multidentada
una ventanilla repta
entre los amigos
nosotros estamos aquí esperando a la utopía
el vigilante se toma su tiempo
está lavando unas uvas
por
la base
el sonido
empuja
las ruedas
de un vehículo
militar

dicen con voz alarma *that's better*
estos son turistas al trote ligero sobre la revolución

что то не то
головы гладкие новые
спокойные как макияж он и
она ухожены
она и он но не наглые
эротика испортилась
они стали памятник
им больше не скажешь товарищ

так ты видишь в товарище товарное что-
то
или даже товарный поезд идущий набито в
сибирь
а я хочу быть товарищ
быть товарищ наташа

comrade natalia
camarada natalia
вот genosse natalia
не столь ритмично но
всё-таки

велика вероятность ошибки я
волшебник ошибки
я подумала и исправила
стихотворение правильно на неправильно

теперь терраса инсталляция модные
розово-красные краски комбинезоны
замерли на лесах пара стоит на обрыве
дома
макияж профи подсветили как сказку потом в кадре
драка

рабочей и колхозника квант
вакантен

заходи не здороваясь и
будешь есть хлеб
в валюте лица своего

припев

идёт повседневный день-день идут господа
без рабов одинокие

стоп впереди

восстание статики

iv. una instalación

frente a mí terraza
justo al nivel de mi boca
él y ella
ella y él
koljosiana y obrero
martillo y hoz
estatuas procaces
camarada y camarada

pegados uno a otro
dijeron qué tal dijeron adiós
y a mí también

y a los conceptualistas que se dejaron caer
ellos les daban la bienvenida a las estatuas pero no preguntaban qué tal y
se marchaban a la terraza de enfrente a sentarse en
mesas más confortables

hola camarada terraza
hola camarada kolhosiana
hola camarada obrero
y así se hicieron viejos
se hicieron cascados se hicieron pedazos se hicieron viento-agrietados

en la terraza aparece un grupo de gente
monos de trabajo caminando
por los andamios polvorientos
es decir, una gente a la que ahora llamamos trabajadores
hola camarada mono de trabajo
los monos de trabajo no responden ya al nombre de camarada

a la koljosiana le están serrando la cabeza
y no pueden y no pueden

y comienzan con el obrero
no la koljosiana primero
seis meses completos pasan
sin cabezas

algo está mal
cabezas nuevas y lisas
silenciosas como maquillaje
él y ella arreglados
ella y él pero no procaces
el erotismo se echó a perder
ahora son un monumento

uno no los trataría ya de camaradas

así que encuentras en el camarada
algo comercial
e incluso un vagón de carga
arrastrándose apiñado hasta siberia
mientras que yo quiero ser camarada
ser la camarada natalia

tovarishch natalia
comrade natalia
en cuanto a ser genosse natalia
no suena tan amable
pero aun así

hay un gran riesgo de cometer un error
soy una maga del error
pensé y cambié
el poema de correcto a incorrecto

la terraza es ahora una instalación
colores a la moda rosa y rojo
los monos de trabajo continúan parados en el andamio
una pareja quieta en el precipicio de la casa
los profis iluminan su maquillaje como cuento de hadas

entonces la cámara capta la pelea
entre una obrera y un koljosiano
el quantum está vacío

pásate por aquí no hay necesidad de saludar
y deberás comer pan por
la moneda de cambio de tu frente

революция – дидактическая поэма
v. интермецо кропоткину

кабинет был на запад
 для света
 день шёл без иронии
вприпрыжку как
 утро анархиста ещё
 schmerz революции
 чувствовалось
возникновение
 личных
 вещей
 роились
 бабочки готовили угон мира

el estudio miraba al oeste

en busca de la luz

el día transcurrió sin ironía

a saltos como

una mañana de anarquista

todavía

el schmerz de la revolución

en el aire

una apariencia

de enseres

personales

hormigueando

las mariposas

se estaban preparando para raptar el mundo

*революция —
дидактическая поэма.*

VII. роман о розе

роза:

в пейзаже вселенной не так уж

много политических истин

и они различимы сразу

кудрявой кожей

твое послание первотолпе

так прорастайте
горизонтально силой на себя своих тяните завтра
городские дороги проходят
прямо между столиками
кафе
столиц
остановлены
в небесную размазную
будто непротёртый дождь
стало разрозненно
судьба расселась пополам
как то раз жили были два раза:
это разные розы:

ТЫ:	ТЫ:
сомкнулась буква-глаз	натянула на себя существование
убитый глаз-кластер	затянулась им только в местах
лазурь тебе в помощь	разрешённых
	собственно ты кто чтобы выжить
	распластанной над головами
	бабушкой

и обе: в яростный рай:
в поле комбайн собирающий розы

revolucion

*en memoria de una rosa difícil:
r. l. y r. l.*

rosa: el paisaje del universo tiene casi apenas
 muchas verdades políticas
 y pueden discernirse todas de una vez
 por la piel erizada

tu epístola a la proto-multitud

por ello brota
tirad horizontalmente de los vuestros y de vuestro mañana
las carreteras de la ciudad pasan
entre las mesas
de los cafés
de las capitales
 y se detienen

hacia una papilla celestial
como una lluvia no retirada
 todo se dispersó

el destino se ha sentado en dos

érase una vez que allí vivían dos veces:
estas son rosas diferentes:

tú:
el ojo-letra se cerró
un ojo-racimo asesinado

tú:
te has calzado la existencia
sólo inhalándola en zonas permitidas

puede el azur ayudarte

de hecho quién eres tú para sobrevivir

como una abuela flotando sobre las cabezas

y ambas: al paraíso enfurecido

en el campo una cosechadora está recolectando rosas

esta parte de mi poema didáctico
la voy a componer en español
¿cómo que no me entendéis?
ну вы потом поймёте почему переводить необязательно
это правдивая история
про то как в конце двадцатого века
я занималась детскими леденцами
тогда в мексике мне
и произвели огромную фуру динозавров на палочке
два миллиона динозавров пропали
по дороге с завода в порт
нет вы не думайте я не про убытки
страховка сработала
я про
куда деть в мексике русских динозавров
в смысле что на леденцах стопроцентно
по-русски смешное детское написано
тогда хозяин фабрики объяснил что в мексике
бóльшая треть населения
читать не умеет
латиницу от кириллицы не отличит
так что дети
с нашими динозаврами
справятся
и тут я поняла
lo principal de nuestra historia
у para que era gran revolución socialista de octubre
я пожалуй не буду переводить про революцию
¿неужели для вас принципиально меня понимать?
это всё леденцы двадцатого века

esta parte de mi poema didáctico

la voy a componer en español

¿cómo que no me entienden?

bueno, ahora veréis porqué no hay necesidad de traducción

es una historia verídica

sobre cómo a finales del siglo veinte

me dediqué al negocio de los caramelos para niños

por aquel entonces en México

me fabricaron un enorme camión de piruletas-dinosaurio

dos millones de dinosaurios desaparecieron

en el camino desde la fábrica al puerto marítimo

no me entendáis mal no se trata de dinero

la aseguradora lo arregló divinamente

es más bien

qué diablos se puede hacer con unos dinosaurios rusos en México

quiero decir que en el caramelo se dicen en puro

ruso cosas divertidas para niños

entonces el propietario de la fábrica va y me explica que en México

la cuarta parte mayor de la población

no sabe leer

no pueden distinguir los caracteres cirílicos de los latinos

así que los niños

usarán los dinosaurios rusos

sin ningún problema

y entonces comprendí

lo esencial de nuestra historia

y el fin último de la gran revolución de octubre

supongo que no voy a traducir eso de la revolución

¿tan crucial resulta acaso para comprenderme?

se trata sólo de las piruletas del siglo veinte

БРАЗИЛИЯ

**МУЗЫКАЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ
О СОСТОЯНИИ ДЕЛ В МИРЕ В 2016 ГОДУ.
В ВОСЬМИ БРАЗИЛИЯХ**

BRASIL

**UN PROTOCOLO SONORO SOBRE
EL ESTADO DE COSAS EN EL MUNDO EN
2016 MEDIANTE OCHO BRASILES**

год вырос из эпоса
год влез в пастораль
в пастораль

светел север
чёрен юг
вдруг
раса депрессия раса раса раса
о бразилия зимняя!
о начальная буква сакральная!
о перинатальная бразилия!

перенос дел людей детей дерева денег дел
передел людей денег детей дел

дел денег дел людей детей дел

чёрен север
светел юг
вдруг

год влез в протокол
в протокол

о бразилия !
o bra si sou eu!
o bra si sou eu!

образы роста заоблачные
разоблачение роста

прохожие из земли произрастают ровно
ровно настолько
что забыли как называется
разоблачение роста прохожих
ровно забыли что называются

раса раса раса
вот раз и раса

отпуск отсутствия

el año surgió de la épica
el año es pastoral

pastoral

blanco es el norte
negro el sur
de pronto

pasa depresión *pasa pasa pasa*
¡oh brasil invernall!
¡oh la letra sagrada del comienzo!
¡oh brasil perinatal!

trans-ferencia de asuntos de hombres de menores de materias de monedas

trans-porte de hombres de monedas de asuntos de menores de asuntos

asuntos monedas asuntos hombres menores asuntos

negro es el norte
blanco el sur
de pronto

el año entró en un protocolo

un protocolo

¡oh brasilia !
¡oh bra si sou eu!
¡oh bra si sou eu!
ganancias estratosféricas de crecimiento
desengaño del crecimiento

de la tierra los peatones crecen llanamente
llanos hasta

olvidar cómo se llama
desengaño del crecimiento de los peatones
llano como si olvidaran que son llamados

pasa pasa pasa

de una vez y *pasa*

что и забыли как их называют

соседние

забор растёт белый зелёный
но не банан

это попутный забор стекает весь в подпорках

это настёрный цветок с рыжим клювом

метисизация смыслов

по лицу цветы и птицы
потерявшие
полицейские с целыми
автоматами

бас фиолета
бас земного мулата

замечая понурые особенности южного полушария

где все безопасные ограды все железные прутья

все именно заборы растут и вырастают нарочно

другого цвета металла

que olvidaron cómo los llaman

los vecinos

allí crece una verja blanca o verde mas
no un plátano

es una valla de paso goteando todo en los soportes

es una flor obstinada con su pico rojo

mestización de significados

mes-ti-za-ci-ón

plantas y pájaros cepillando

perdieron

y los policías con las metralletas

de una pieza

el bajo de violeta

el bajo del mulato terrestre

notando las peculiaridades goteantes del hemisferio sur

donde todas las vallas seguras son todas las barras metálicas

todas las verjas aumentan y crecen a propósito

ahora de un tono de metal distinto

- и хоть это невозможно кажется внутри железных заборов изнутри тоже полые прутья
- после грозы на статую христа поставили громоотвод
- плоды опавшие мешки листья а там заплетённое ухо спит кто-то субэкваториально трухляво стуком ватно звуком переходом глушителем полым деревом желеобразно

крохло рыхло сыро незачем рыбы нечётких дорог и рыбы
форм распадаются на кусочки и
зарастают названия идеи зарастают нищими
водной пылью и тщетной таксономией

о это отсыревающее многообразие исчезновения о
разрытые множества зарастающие

тела задействованы

тела

ла ла

ла ла ла

ла ла ла

“y a pesar de que parece improbable en el interior metálico
de las verjas también hay dentro barras vacías”

“después de la tormenta colocaron un pararrayos en la estatua de cristo”

“frutos caídos bolsas hojas y entre ellas una oreja trenzada
alguien duerme con un ruido sordo subecuatorial roído
golpes de algodón con un pasaje con un silenciador con un árbol hueco
gelatinoso

migajado ajado mojado inútil los peces de caminos borrosos y
los peces de las formas se caen en pedazos y
se cubren los nombres de la idea se cubren con mendigos
con polvo de agua y taxonomías vanas

oh esta diversidad húmeda de la extinción
oh multitudes escarbadas y enyerbadas

los cuerpos co-la-borando

la

la la

la la la

la la la

в оттенках тины в полёте капибар

неосвоенного ямки

несвойского

несвоего

бар бар бар бар бар бар бар бар бар

бар бар бар бар бар бар бар

будем апроприаторами апроприаторов копошится

земля положенная

обведём идею освоения

карандашом

по жирной земле

непросто —

придорожная коррупция о

sistema não funciona

[у систэма нау фунсьона]

o sistema não funciona

с той стороны

сырые крики в океан с

той стороны

сырые корки в океан

я проходной полосатый артикул

тектонического нездоровья местности

такт такт так такт такт такт так такт такт так такт

бар бар бар бар бар бар бар бар бар бар

бар бар бар бар бар бар

en tintes de lemna una capibara al vuelo

hoyos de lo no-asimilado

no-familiarizo

no-familiar

bar bar bar bar bar bar bar bar bar

bar bar bar bar bar bar bar

deberíamos ser los apropiadores de los apropiadores

el suelo tendido se agita

cerquemos la idea de la roturación

a lápiz

en un suelo graso

no es fácil

corrupción al borde del camino

o sistema não funciona

[u sistema nau funsiona]

o sistema não funciona

desde el otro lado

gritos crudos en el océano

desde el otro lado

costas crudas en el océano

soy las barras de un número de código común

de una enfermedad tectónica del país

tacto tac tac tac tac tac tac tac tac tac tac tac tac tac

bar bar bar bar bar bar bar bar bar

bar bar bar bar bar bar bar

поехала в тени полные спелых фруктов и
тени от фруктов отдельные

они пахнут напоказ
невидимые в жмурках - х

своих - х

богов и наших заодно

заряжают бессилием
перемещают

их выносят из большого города

может на ближний пляж их

или на грязный остров их

или на неохраняемый остров их

и вносят обратно их

их - х - х

зря пятна бьют по цветам
все тени богов на сегодня съедены все

тени богов на сегодня съедены

слышите

на сегодня все тени богов съедены

me dirigí a las sombras llenas de fruta madura
y las sombras desprendidas de la fruta

olían para mostrar
invisibles en la gallina ciega
cargan a sus dioses
y a los nuestros de paso

con impotencia
los dislocan

los sacan fuera de la gran ciudad

tal vez a la playa más cercana

o a una isla s-sucia

o a una isla des-s-protegida

y los traen de vuel-ta

vuel-ta

en vano las manchas golpean las flores

todas las sombras de los dioses han sido devoradas

todas las sombras de los dioses han sido devoradas

me oís

por hoy todas las sombras de los dioses han sido devoradas

калька с северного левого полушария я

образую город красивых горизонтов

высотных вагонов

и рыжего локомотива

дорога из города кончается в любом месте

которое остановилось

она из красного кирпича

и кварцы сияют из грязи

— жозé ты в курсе чем ты сверкаешь

— какими-то-там минералами

— мои руки сверкают тонким железом

тут ждём-м пока неизвестно когда

тут ждём-м когда пока неизвестно

тут ждём-м неизвестно когда пока

проедет поезд с длинной рудой

грузовые вагоны

пятого измерения

третьего мира

оседают в лёгких

un calco del hemisferio izquierdo norte

formo una ciudad de bellos horizontes

vagones de gran altura

y la locomotora roja

el camino de la ciudad termina en cualquier lugar
en el que se detiene – que se detuvo

es de ladrillos rojos
y los cuarzos brillan desde el barro

“josé te haces idea de con qué brillas”

“ciertos minerales o algo semejante”

“mis manos brillan con hierro fino”

aquí esperamos-s mientras nadie sabe cuándo

aquí esperamos-s cuándo mientras nadie sabe

aquí esperamos-s nadie sabe cuándo mientras

pasa el tren con larga mena

vagones de mercancías
de la quinta dimensión
del tercer mundo

se asientan en los pulmones

а вот всё-таки экзотика
экзотика появляется и отрицается в преддверии
входа в арт

как будто перед пространством единого арта

провис проволочный мост
(ржавчина качается-как-в-кино)

а внизу крокодилы с анакондами

а напротив продуктовая палатка

а справа авокадо-дерево и манго-дерево

кирпичной пылью своей шуршащие в листве

а потом

по мосту из проволоки

МОТОЦИКЛ

проезжает

между ногами

ТВОИМИ И МОИМИ

за продуктами

а дальше уже

ПАЛЬМЫ ШЛАНГАМИ

ОТМЫТЫ ОТ РЖАВЧИНЫ

ЭТО ЗОНА СОВРЕМЕННОГО ИСКУССТВА

начинается

pero lo exótico en realidad

lo exótico emerge y es negado en el umbral
de la entrada al arte

como si frente al espacio del arte unido

colgara un puente de alambre

(el óxido se agita como en las películas)

y debajo hay cocodrilos y anacondas

y al lado hay un puesto de alimentos

y a la derecha un aguacate y un mango

susurrando con su polvo de ladrillo en el follaje

y entonces

por el puente de alambre

una moto

pasa

entre tus pies

y mis pies

a por comida

y más allá las palmeras

son lavadas de su óxido

por las mangueras

aquí comienza la zona de arte

contemporáneo

о это моё многообразие !

вот только вера в любые самые

фантастические фьючерсы

вот только создано затóчено заточенó

затóчено

заточенó

и исчезает

отсыревает

сыреет

да что вы всё язык да язык вот

я не пишу на языке

я пишу сама

наклонишься рядом с климатом

цветок ли погладишь

так и хрустнет из рук

и раздавить как чиримойю

¡oh esta diversidad mía!

ya que la fe en cualquiera de los más

fantásticos futuros

ya que tras acabar de estar creado afilado atrapado

afilado

atrapado

y desaparece
se humedece
crece húmedo

oh vamos lengua lengua
porque no escribo en la lengua
me escribo yo misma

si te inclinas junto al clima

o acaricias una flor

se te crujirá de las manos

y aplastarlo como una chirimoyya

ТРАКТАТЫ

TRATADOS

*о зелёном и жёлтом
трактат*

бессмертие частное дело каждого

к вечно-зелёному с шишечками
привыкаешь быстро как к вечности
а через-час привычные кипарисы исчезают в
пользу пальто тополей

осень как осень касаниями

на станции *грязи*
жёлтая насыпь события

просо событий
сыпалось с потолка

по дороге в мокром и жёлтом накоплено немало
добра

на основании этого сделаны
неводьы

я временами бываю бессмертна

la inmortalidad es un asunto privado

a lo perenne de las piñas te acostumbras
tan rápido como a la eternidad
y una-hora-más-tarde los vulgares cipreses
desaparecen en favor de un abrigo de álamos

otoño como otoño
en toques

en la estación *grandes barros*
el terraplén amarillo de los acontecimientos

el mijo de los acontecimientos
se derramaba desde el techo

en el camino en mojado y amarillo
mucho bien se ha acumulado

sobre esta base
sacamos corvineras

soy inmortal a veces

это наказание — ножом
перевёрнутых глаз

до сумерек сидело семеро —
каждый со своими воротами

это такая категория людей —
называется человечество

а остальные ?

есть ещё книги и крылья —
общее поле для перьев

смялось

книгу как отсекло ножом

поговорить

este castigo —el cuchillo
de los ojos invertidos—
hasta el crepúsculo había siete,
cada uno con su llave

es una categoría de personas,
lo llaman humanidad

¿y los demás?

todavía quedan libros, alas
campo común de plumas

se arrugó

el libro tajado por un cuchillo
y hablar

— горизонт заткну под пятки —

раз укутались в тёплое мо ря

— осторожно: кто-то кидает с верхней палубы

горящие окурки

— что ты — так в августе падают-звёзды

— наш корабль: стерильно дезинфицирован

от запаха горелых звёзд

— собственно мне известно что Ты — только традиция

но хочется подружиться с Тобой хоть и временно

—pondré el horizonte bajo mis talones—

donde nos arroparemos con lo tibio del mar

— cuidado: alguien está arrojando colillas ardientes

desde la cubierta superior

—¡ah, sí!, así caen las estrellas en agosto

— nuestro barco: ha sido cuidadosamente desinfectado

del olor a estrellas quemadas

— en verdad sé lo que Tú eres: sólo una tradición

pero quisiera entablar una amistad aunque fuera provisional

как хорошо научиться водить машину и впервые-
ощутить-скорость

как хорошо разучиться водить машину и снова-
быть-на-свободе

как хорошо научиться-делать-продукт и
разбогатеть

как хорошо разучиться делать продукт и думать
как это они-так-хорошо-делают что и я
покупаю

как хорошо приехать в страну и узнать
её

как хорошо уехать из страны и ругать
её
а иногда нахваливать

как хорошо научиться любить и
открыть мир

как хорошо разучиться любить и
пожить-среди-людей

как хорошо заглянуть в прошлое и увидеть
одноклассников

как хорошо разучиться вспоминать даже
фамилии

qué placer aprender a conducir
y sentir por primera vez la velocidad

qué placer es desaprender a conducir
y recuperar de nuevo la libertad

qué placer es aprender a crear un producto
y hacerse rico

qué placer desaprender a crear un producto
y pensar
lo están haciendo tan bien
que hasta yo lo compraría

qué placer es cambiar de país
y comenzar a conocerlo

qué placer es abandonar este país
y criticarlo
alabarlo de vez en cuando

qué placer es aprender a amar
y descubrir un mundo

qué placer es desaprender a amar
y vivir por un tiempo entre la gente

qué placer es curiosear en el pasado
y encontrarse con los compañeros de clase

qué placer es desaprender
el recordar incluso sus nombres

со мною много покосилось
обнаруживая некоторое не-со-ответствие-мне
вещей
шариковой ручки особенно синей
торможение-её-цепляние
за-устойчивость-бумаги-нескольжение
что-по-существу-равно пледу
но-прямо-не-наброшенному-а
положенному-поверх
одеяла просто для тепла-так-не-участвуя-в-
-жизни
собственно-на-это-похожи
весенний долго-толсто-лёд-на-нём
-полозьев-плавающий-след
а всё-таки глазом подать до озера

algo se ha torcido
detecto cierta in-a-de-cuación-de-las-cosas
conmigo
su-lentamente-su-agarrarse-a
del bolígrafo especialmente azul
el-persistente-no-deslizarse-del-papel
que-en-esencia-se-parece a una manta
no-simplemente-arrojada-sino
bien-estirada
una manta solo para calentar no-implicada-
en-la-vida
muy parecido de hecho su sabor
a grueso-hielo-largo-tiempo-en-primavera-con
huellas-de-trineo-flotando
y además el lago está a tiro de ojo

*бессонница — это
категория...*

Левинас

недоделать —
смотрю на бессонницу ёлки
увязаю в охапки

но такой был и зимний гул
шарами по краю лап
ты ночью не увядай
я у тебя в бессоннице сижу заколкой мне
некогда бездарность дня

árbol de navidad 2008

*el insomnio es
una categoría...
E. Lévinas*

dejando inacabado—
miro el insomnio del árbol de navidad
me hundo en los manojos
en el silencio en lugar del aroma
así fue el rumor invernal
bolas en puntas de ramas
no te marchites de noche
soy una horquilla sentada en tu insomnio
no tengo tiempo
para la falta de talento del día

в твоей мысли
нетвёрдо другое
мыслю ли я с тобой
а как хотелось бы

древесина рассудка
рассохлась расщепилась расплющилась

живые пишут плохие
стихи

pienso tu pensamiento
pienso con precisión
en tu pensamiento
lo otro es impreciso
si pienso contigo
esto es lo que quisiera

la madera de mi razón
se secó se quebró se partió

los vivos escriben poemas
malos

*сентябрьский
шлягер*

как мы пройдем
как приставая к небу
как мы пройдем сквозь волглое
нагорное гаданье
как мы пройдем
как мы пройдем сквозь перевёрнутые
фонари
как мы пройдем
мимо ночлега сонных часок
смотри
налево
там
прошрое подвижно как растолстевшая
кошка
потом
прошрое
превращается в облако
и уносится
вертикально
вверх

hit de septiembre

cómo pasar
cómo atracados en el cielo
 atavesamos la húmeda
 adivinación de la montaña

cómo pasar
cómo pasamos entre las farolas
 invertidas

cómo pasar
junto al refugio dormido de gaviotas
 mira

 allí
 a la izquierda
el pasado es inquieto como un gato
 engordado

 después
el pasado
se convierte en una nube
 y comienza
 su ascenso
 vertical

КИТАЙСКИЕ КУПАЛЬЩИЦЫ

BAÑISTAS CHINAS

я кошачая птица
вся в солнечных оплеухах
подскользнулась в пост весёлых
мыслей

а вы с какой целью хорошо поживаете?
а вы с какой целью здоровы и веселы?
стаканы тока в такт клетчатых
одеял

куличики чаек песочных

soy una pájara felina
cubierta de collejas soleadas
me escurrí en ayuno de alegres
pensamientos

y usted ¿con qué fin está bien?
y usted ¿con qué fin está sano y alegre?
vasos de corriente al compás de mantas
cuadriculadas

castillos de gaviotas de arena

мой бескровный закат преждевремен
ничто ночные купальники
в полночь в них мокро мне
не сравнивай мне больно сравнение

солнца дорожка твёрже
пусть он на бис исполнит закат я никогда не
успеваю за поездом я провожу не бойся

я выпалась до наготы

mi exangüe puesta es prematura
los trajes de baño nocturnos de nada
a medianoche los noto mojados
deja de comparar, es doloroso

el espejear del sol es más firme
deja que su puesta repita la escena
nunca consigo llevar el paso del tren
te acompañaré luego no temas

he dormido hasta la desnudez

у меня было много дождей в нью йорке

так - что - и крем

увлажняющий ум

не понадобился

ощутимее

вес невесомости

какбудто

письменная вода

и - ли - да - же

письменный воздух

так - что - и

пространство

почти - не

натравлено

хотяи

слегка

потрачено

aquí tengo un montón de lluvias en la ciudad de nueva york

así—allí—no—había

necesidad de la crema

hidratante para la mente

más palpable

el peso de lo desingrávido

comosi

el agua de escribir

o—in—cluso

el aire de escribir

de—modo—que

el espacio

difícilmente

desatraillado

pe—ro

ligeramente

gastado

самоубийцы умирают вечером
речь вяжет как запад дня
прочим рассветна смерть
цветок-сло́ва
их проживает сквозь темь
рано балкон раскрыт и нагадан
весел и кисел живой апельсин

los suicidas mueren al atardecer
el habla es astringente como el día del oeste
para otros la muerte es la ruptura del día
flor-de la palabra
los vive a través a través de lo oscuro
temprano el balcón adivinado se deja abierto
la naranja viva está alegre y ácida

сладковатые	крики	тропических
громкие	вкусы	тропических
пёстрые	запахи	тропических
цветная	походка	тропических
полноватый	ветер	тропических

(растений – блюд – женщин – вечеров – птиц)

пёстрые	крики	тропических
громкие	запахи	тропических
полноватые	вкусы	тропических
сладковатая	походка	тропических
цветной	ветер	тропических

(растений – блюд – женщин – вечеров – птиц)

и т.д.

el dulzón	llanto	de lo tropical
el ruidoso	gusto	de lo tropical
el jaspeado	olor	de lo tropical
el colorido	paso	de lo tropical
el rechoncho	viento	de lo tropical

plantas—platos—mujeres—tardes—pájaros

el jaspeado	llanto	de lo tropical
el ruidoso	olor	de lo tropical
el rechoncho	gusto	de lo tropical
el dulzón	paso	de lo tropical
el colorido	viento	de lo tropical

plantas—platos—mujeres—tardes—pájaros

etc.

китайские купальщицы
манифест

мы за коммунистическое равноправие
мы родились в равенстве
смысл мясист как стебли брокколи

день всегда равен ночи
остальное лишь подступы
косули ласковые смысла

мы утверждаем равенство
солнцестояния и полнолуния

bañistas chinas
manifiesto

estamos a favor de la igualdad comunista
nacimos en el equinoccio
el significado es carnoso como tallos de brócoli

el día es siempre igual a la noche
el resto son solo son avenidas de avances
los cervatillos cariñosos del sentido

proclamamos la igualdad
del solsticio y la luna llena

КОСМОГОНИЯ

COSMOGONIA

пространство населённое
всё прототипами

примитивные короли
все поумирали

не удалось справиться им
ни с мужским ни с женским

от порчи получателей
Бог забрался в себя

так самоограничился
что и не шелестел

самоссылкасебя это
расцвёл людодендрон

играл средненькую роль
сквозь сонливую пыль

и натошак запутался тогда Бог
 стал артикль

переместился в середину
искры рассеялись

и заточились в веерá в
сиреневую птичь

и мягенькую могучесть
жили в пражских дворах

маленькие големчата
теперь голем лежит

горизонтальный – мой отец

un espacio totalmente habitado
por prototipos

reyes primitivos
murieron todos sucesivamente

no lograron hacer frente
a lo masculino a lo femenino

debido a la plaga de destinatarios
Dios se enclaustró en sí mismo

tan auto-restringido a sí mismo
que ni siquiera crujió

es un auto-exilió a sí mismo
el hombre antemano ha florecido

interpretó un papel mediocre
a través del polvo somnoliento

y quedó confundido en ayunas
entonces Dios se convirtió en el artículo

se situó en el centro
las chispas se disiparon

y se confinaron en los abanicos
a una pajaritud lila

y a una suave poderosidad
una vez en los patios de praga
viven allí pequeños golemcitos
ahora un golem está acostado

horizontal—se trata de mi padre

*самоубийство это апроприация
жизни, обращение с жизнью как
с частной собственностью, поэтому
самоубийство буржуазно*

*(забыла из кого это
придумано)*

когда я стояла на высокой сцене в белом прохладном
платье доклад о единице у хлебникова делала
похожа я была на самку австралопитека
так стоя снизу сцены думал пожилой иванов
и наверное был прав
ведь от меня и человечество всё произошло
и происходит постепенной
и вот я живу в своей надводной околоплодной
популяции

*el suicidio es una apropiación
de la vida, dado que considera la vida como
propiedad privada,
el suicidio es burgués*

*(olvidé a quién le atribuí
mi ocurrencia)*

mientras permanecía sobre un escenario en un fresco
vestido blanco conferenciando sobre el concepto de “lo uno” en klebnikov
parecía una hembra australopiteca
así lo pensó desde abajo del escenario el anciano ivánov
y probablemente con acierto
porque soy yo de quien descendió toda la humanidad
y sigue descendiendo gradualmente
y así aquí estoy viviendo entre mi población
amniótica sobre-agua

когда моисей ходил по бульвару ротшильда
по улицам поэтов габиrolя и галевí
Бог говорил с моисеем моисей говорил
с габиrolем габиrolь говорил с ротшильдом
ротшильд говорил с Богом об этом
почти сказал но не успел галевí
тонны струйных стволов потекли
под увитой виноградом смоковницей то под оливой
то под хвойным бананом кардиограммы кипарисов

как тусовка цветущая

так заметными цыпками
проходит идея немимо

cuando moises iba por el paseo rothschild
por las calles de los poetas gabirol y haleví
Dios hablaba con moises moises hablaba
con gabirol gabirol hablaba con rothschild
de esto hablaba rothschild con Dios
casi lo dijo pero no tuvo tiempo haleví
toneladas de troncos en chorros comenzaron a correr
bajo una higuera trepada por una parra bajo un olivo
bajo un plátanero conífero cardiogramas de ciprés

como farra y farra en flor

así con piel de gallina
de puntillas una idea sin desviarse

день когда гении радуют
чириканьем бабушек над оврагом
коровами перевёрнутыми
мальчиками в розовых самолётах
рассказанным ровно деревом
уходом
и
голой могилой

el día en que los genios alegran
con el gorjeo de las abuelas sobre las barrancas
con las vacas bocabajo
con los muchachos en aviones rosa
con el árbol limpiamente relatado
la partida
y
una tumba desnuda

заснуть — забыть в себя тяжёлую таблетку лёгких
снов русский юль и русский юнь

день — зноен — летен — и срединн
диванн — впадением в болезнь

сiju — в моей душевной монаде
молочные чашки дерева духоты телесные
перепонки
улицы — панки
и засыпаю все

снова — снов сновидческий сон единое — чудесным
носорогом
хочу подшелушиться ближе
но до неба мне бедно
закладывает уши за ушами за
за клумбами машин

простая перелётная решётка
то подпуская к себе бесконечность
то запрещая её

сiju — на дому у монад
из окна срываю голос за голосом

светает деревом межветочным лицом
межлиственным

dormir— olvidar en los propios pulmones de pesada píldora
del sueño iunio ruso y iulio ruso

día—caluroso—veraniego—y enmediado
divánn—desembocando a la enfermedad

sentada—en mi sofocante mónada
tazas de leche arbórea
bochornosas membranas corpóreas
calles meras—punks
y me duermo en vano

una vez más— sueño soñador de los sueños
el uno— un rinoceronte maravilloso

quiero desmondarme más cerca
pero hasta el cielo escasea

oídos tapados tras oídos tras
tras macizos florales de coches

la simple rejilla migratoria
bien dejando que la eternidad cierre
o bien prohibiéndola

estoy— en la morada de las mónadas

desde la ventana pierdo mis voces una por una
sobre los árboles de los bajos tejados
duermo afónica
y tomo un camino a lo largo de mi misma
la voz picotea sonido a sonido

amanece un árbol rostro entre las ramas
interfrondoso

короткие песенки бездны

- я под твёрдым льдом рядом рядом
под ледяным людоедом
разбудите меня разбудите
сейчас то сейчас то сейчас

- о близкая бездна
соседняя бездна
соседская бездна
близкососедняя чужбина

- Бог бесконечно мал мал
сосредоточен и сжат сжат
он седло посреди бурелома
разбудите меня разбудите
сейчас то сейчас то сейчас

- о близкая бездна
соседняя бездна
соседская бездна
близкососедняя чужбина

- спой меня в натуральную величину
и сомнения исполиновые
большим куском одним одним
разбудите разбудите
сейчас то сейчас то сейчас

- о близкая бездна
соседняя бездна
соседская бездна

близкососедская чужбина

- птеродактили качаются в ветре

барахло моря сорвано

мир вычесан до ссор вычесан

разбудите разбудите

сейчас то сейчас то сейчас

- о близкая бездна

соседняя бездна

соседская бездна

близкососедская чужбина

- мы идём неприятным шагом

по перешейку

порванным трапом

я лёгкая ловкая ловкая

как линейные гепарды

—yo bajo hielo helado cerca cerca
bajo un caníbal de hielo
despierta despiértame
ahora hace ahora justo ahora
—oh abismo cercano
abismo vecino
abismo vecinal
tierra foránea cercavecinal

—Dios infinitamente chico chico
enfocado y aferrado aferrado
es un sillín entre matorrales
despierta despiértame
ahora hace ahora justo ahora

—oh tú abismo cercano
abismo vecino
abismo vecinal
tierra foránea cercavecinal

cántame a tamaño natural
y dudas gigantícas
en un gran pedazo uno uno
despierta despiértame
ahora hace ahora justo ahora

—oh tú abismo cercano
abismo vecino
abismo vecinal
tierra foránea de cercavecinos

—pterodáctilos se balancean en el viento
trastos de mar descolgados
el mundo despiojado hasta las broncas
despierta despiértame
ahora hace ahora justo ahora

—oh tú abismo cercano
abismo vecino
abismo vecinal
tierra foránea de cercavecinos

caminamos a pasos desagradables
por el istmo
por una escalerilla rota
soy ligera hábil y hábil
como guepardos lineales

LITURGIA

литургия

этот день через год когда исчезает

ГОЛОС

утром пойдём туда

где тебе нравился завтрак непременно
с жареной картошкой

ты смотрел сквозь него на море там теперь
может зябнет твой

ГОЛОС

с юга возвращались в москву через курск на переднем
старом сидении по колено я-заваленная яблоками
помнёшь не ворочайся требовал загорелый

ГОЛОС

а потом ты хотел чтобы за всеми границами
смешивали огурцы и помидоры так как надо
то есть по-русски

а не так как они это делают глупо
никчёмно раздельно

ты хотел это громким

ГОЛОСОМ

про смерть легче писать в кулинарных
терминах ведь её надо проглотить
и не поперхнуться

ГОЛОСОМ

на утерянной плёнке голос повторял про то как

важно

оптимизировать транспорт газа

ты столько раз репетировал речь на защите

что это обеспечивало автоматизацию запоминания голоса

часто провернув удачную сделку

например с мебелью или фарфором

хвастался направо налево

а потом от стольких сворачивался

в ожидании худшего лучшего

ГОЛОС

когда машка попала под машину разве можно

так убиваться по кошке

больше собственной матери то есть моей бабушки

ты рыдал во весь

ГОЛОС

а в переулке в мюнхене тебя вдруг обозвали

jude

и ты начал решительно бояться

и о том что жить в германии

тебе очевидно не нравилось бы
ты сообщал страшным

ГОЛОСОМ

и церкви ты лежал со сплетёнными пальцами их
папа

сплели чтобы руки по сторонам не рассыпались а голос
батюшки то и дело запинался ошибался
но ты был спокоен
похоже ты слушал свой свой

ГОЛОС

телефон был в соседнем пионерском лагере
два километра одна через поле с большими коровами
в платье в красную полоску
так что чёрный бык увязался удалось
добежать но в старой трубке трещало ты молодо громко что
скоро приедешь
было радостно еле слышать твой голос

и тебя оказалось немало написанных книг хотя ты и
сам забывал о фактах
сделанном прошлом
конечно гидро и пневмоавтоматика

это не то же самое что кафка

но всё же здесь на ольшанах вы так рядом в каких-нибудь

семидесяти метрах через стенку

и вам есть о чём поговорить красивым

худым

голосом

este día un año después cuando desaparece

una voz

por la mañana iremos allí

donde te gustaba tomar el desayuno sin duda
con patatas fritas

mirarías a través a través de él hacia el mar

donde ahora tu voz debe estar temblando con fría

VOZ

desde el sur volveríamos a Moscú vua Kursk

en el viejo asiento de adelante hasta las rodillas

yo la que está cargada de manzanas

las magullarás dejar retorciéndose demandado una broceada

VOZ

y después de que quisieras esto sobre todos los mares

ellos mezclarían pepinos y tomates de

manera adecuada

es decir a la manera rusa

y no cómo lo hace ellos estúpidamente

in-útiles separadamente

lo querías en una sonora

VOZ

es más fácil escribir acerca de tu muerte en términos

culinarios como uno tiene que tragarlo

sin ahogarse con ellos por la propia

VOZ

en una cinta perdida una voz repetía

lo importante que es

optimizar el transporte de gas

ensayaste tu discurso de tesis para la defensa tanto

que aseguraste la automatización de la memmorización de la

VOZ

cuando mashka fue atropellada por un coche

es una muerte felina realmente vale la pena actuar tan roto

más que la de la propia madre es decir
la de mi abuela
lloraste en lo alto de tu

VOZ

una vez en un callejón en munich inesperadamente
te llamaron *judío*
y comenzaste resueltamente a temer
y que aparentemente vivir en Alemania
no podía traer nada bueno
lo dijiste en una temible

VOZ

en la iglesia te acuestas con tus dedos entrelazados
ellos
papa

estaban entrelazados de tal modo que tus brazos no se descolocaban
y la voz del cura vacilaba y fallaba de vez en cuando
pero tú mantenías la calma
parece que estuvieras escuchando tu propia tu propia

VOZ

tenían una línea de teléfono en un campamento pionero cercano
dos kilómetros por mi cuenta a través de un campo con grandes vacas
vestidas a rayas rojas
de modo que un toro negro logró seguir
llegué corriendo justo a tiempo pero en el viejo recibidor un sonido crepitante
ruidoso y juvenil tú decías que volverías pronto
era un placer simplemente escuchar tu

VOZ

resultó que habías escrito algunos libros
a pesar de que habías olvidado los hechos
en el pasado hiciste
seguramente automatización hidro o neumática
no es lo mismo que Kafka
pero aun así en olšany vosotros dos estáis tan juntos solo a unos
setenta metros a través de la pared el uno del otro
y tienes cosas de que hablar
en una atractiva reclinada

VOZ

РАЗВЯЗЫВАНИЕ

CONTRADESATAMIENTO

из земель ярче огрызок
мы едем едем вдоль границ
то на ночь отвернувшись подсолнухом
то нарочной формулой каллиграфии

спор на скорость
мошкаррой
буквы за клетки

зашкаливают

раззавязывание

зеркальные карпы
замочены в перцы
замолчали на пяти языках

либералы предпочитают звёзды
диктаторы предпочитают солнце

хрум хрум хрум

луна снова-не занята
луны открытые рты
львы рассыпаны
по тыще лестниц

раззавязывание

я тебе спою её хором
во весь храм планетария

fuera de la tierra el corazón de la manzana más brillante

caminamos caminamos junto a las fronteras
ahora un girasol le da la espalda a la noche
ahora una fórmula específica de caligrafía

apuesta de velocidad
como mosquitos
letras más allá de los cuadrados
escalan

contradesatamiento

las carpas doradas
empapadas en pimientos
se callaron en cinco idiomas

los liberales prefieren las estrellas
los dictadores prefieren el sol

crunch crunch crunch

la luna está vacante de nuevo
la luna de bocas abiertas
los leonas esparcidas
a través de una miríada de escaleras

contradesatamiento

te la cantaré a coro
por todo el planetario templo

es sabido: la mayoría de los ríos fluyen
en otras lenguas
pero: por la ventana parecía siempre uno y el mismo
árbol
mientras, a las puertas, la poción de las sirenas
la poción de plantas de interior
es posible que aquí nos establezcamos
nos restablezcamos

querías restablecerte establecerte
tal vez aquí
todo se establezca
se restablezca
y con tu vejez recíproca
no me asaltes
no asaltes

estos son libre y cuidadosamente envoltorios de aire
pila de atracción de libros

el océano ha robado sus pistilos
las piedras florales de la velocidad
aplanadas como vértebras crucíferas

aquí se dejaron los excesos de la inmortalidad
ahora avanza con un detector de metales un negro rojo
cantando al océano alto-hasta-las-rodillas
cuestionando
después nosotros con la luna hasta-las-rodillas

herr heidegger

su silencio es todavía insoportable
diga usted por favor lo que sea acerca de esto

обычно я проводила вечность дома
не выходя смотря на не
смотря смотря до дрёмы дыр
до наступления сезонов
до удивления
насколько я горизонтальна
вид зрения вполслабости
перескажи мне эту невозможность
прекрати творить по живому
смотри смотри подушной духотой

моих людей двойная масса

solía pasar la eternidad en casa
sin dejar de mirando el sin
mirando mirando hasta jirones duermevela
hasta que lleguen las estaciones
hasta que me maravillo de
la escala de mi horizontalidad
modo de visión a media impotencia
pronúnciame de nuevo este imposible
deja de crear por lo sano
ve mira de tributos sofocados

la doble masa de mi gente

ГРАФФИТИ

GRAFITI

безработная дробь лета
центр населён акцидентными существами
шныряют волатильные звери
и по залам то по залам
под топот ипотек

el redoble de los parados en verano
el centro está poblado de seres accidentes
deambular discreto de bestias volátiles
y en las salas o en las salas
de puntillas por las hipotecas

поэты на букву а
умирают первыми
анцель стал целаном
не помогло

minimalismo I

los poetas que empiezan por una “a”
son los primeros en morir

antschel se convirtió en celan
no le funcionó

если сидеть в часах изнутри
время движется
справа налево
и его становится меньше

minimalismo II

cuando dentro de un reloj
se mueve el tiempo de derecha a izquierda
y se atrasa y se atrasa

lost and found

у меня там было упаковано море

скорее всего этот чемодан

он явно сочится сквозь

молнию

minimalismo III

lost and found

tenía un mar empaquetado aquí

probablemente esta maleta

está goteando claramente

por la cremallera

романтический ужин со свечами
из цикория
архаичные анархисты играют
виниловые сорокапятки
хорошо на погоде гадать
то ли сто синиц размазанных в масло
то ли антикапиталистическое накопление

una romántica vela de achicoria alumbra
la cena
arcaicos anarquistas ponen
discos de siete pulgadas

es agradable leer los vientos
tanto si cincuenta herrerillos se estrellan en la mantequilla
como si la acumulación anti-capitalista

поживи в ритме мыльной
глобальной глупости
или долгого гололёда

поживи в ритме город зажжён
заряжён заряжен

поживи в ритме ватной
наличной невежливости
или
недвижимости

время ритмично каркает марксом

поживи хоть в каком-нибудь ритме

поживи в ритме мороки карминного оттенка

intenta vivir al pulso de una jabonosa

pan-global estupidez

o

una mancha duradera de hielo

trata de vivir al ritmo de la ciudad vibrante

avivante irritante

trata de vivir al pulso de una algodonosa

rudeza en metálico

o

inmobiliaria

el tiempo mantiene el tiempo graznando a marx

intenta vivir en un ritmo al menos

intenta vivir al ritmo de una faena de matiz carmesí

УТРО И БАБОЧКИ

AMANECER Y MARIPOSAS

плетётся тело самолёта
хромая крыльями
мешая ямами
ушами растеряно
и рассыпается
бабочки облачным пухом
с деревьев
посыпались
они никогда не
сидят
ночные
белые
бабочки
моё привередливое привидение
перебегает от облика к
облику
шныряет
иная неумелая в кулаке

el cuerpo del avión se arrastra
cojeando de ambas alas
estorbando con baches
oídos esparcidos
y se dispersa

mariposas pelusa de las nubes
se desprenden
de los árboles
y nunca
aterrizan
mariposas
blancas
de noche
vestidas de rojo

mi exigente fantasma
va de apariencia en
apariencia
pulula

alguna inexperta en el puño

утро под бабочку
бабочек вспышки
хлопушки
их недалний полигон

влетают в трубный
дым и
резко
вверх —

из-под коршуна
выползает из норковой шкурки
тридцатилетняя старуха

— одна к ней садится на
купальник

amanecer y mariposas II

amanecer entre mariposas
flashes de mariposa
pirotecnia

su campo de tiro cercano

volando dentro del humo
de la chimenea y
bruscamente
hacia arriba

—bajo el buitre
emerge de la cobertura de visión
una anciana de treinta
aterrija una de nosotras sobre su
traje de baño

утро и бабочки III

вечернее утро
шум не помещается в город
пойдёмте
 выпали первые звёзды
Бог выпадает из карманов
 как мелочь
ему хочется поцеловать
 меня в эти строчки
ласточки обнюхивают луну
бабочки не отдающие себе отсчёт
и я случайная тысяча

amanecer y mariposas III

la mañana del atardecer
el barullo no cabe en la ciudad
vamos
 han caído las primeras estrellas
Dios está cayendo de los bolsillos
 como calderilla
le apetece besar-
 me en esta líneas
golondrinas husmeando la luna
las mariposas no se dan recuento
y yo que soy un millar azar

средство от старости

- к старости поэты теряют лишний вес
 - они избавляются от лишних прилагательных
 - а ты не поддавайся приобретению прошлого
ну ты же добросовестный приобретатель
и культивируй переименование это потребность ну
переименуй переименуй меня здесь на острове прямо
 - стоит писать только полезную поэзию или с
выходом на балкон
сам себе Бог человеком лет сорока пяти представлялся
 - хорошо бы воздержаться от мастерства заблокировать
 - и настаивать настаивать на бесследности
- ага приять приятеля видеть в сторону спать вспать
- и ты положи себя в деньги
или в путевые люди
идём зависшей стрекозой
твоё плохо летящее крыло
морганатические сумерки
свес на нет
всё же он решился взяться за свой труд именно
во время жизни а не в какое-либо другое
время

— los poetas envejecidos pierden peso
— se libran de adjetivos sobrantes
— no te encariñes con las adquisiciones del pasado
— sólo eres un adquisidor de buena fe
— así que cultiva el cambio de nombre es un requisito
— vamos renombra renómbrame bien justo en esta isla
— solo merece la pena escribir poesía saludable o con acceso a balcón
Dios se parecía a sí mismo un hombre de unos cuarenta y cinco
— sería estupendo abstenerse de la maestría y bloquearla
— y seguir insistiendo insistiendo en no dejar huella en el futuro
por supuesto hacerse amigo de tu amigo ver a los lados
soñar hacia atrás
y capitalízate como dinero
o como una especie pasajera
avanzamos libélulas revoloteando
tu ala que vuela malamente
morganático crepúsculo
aún decidió emprender su labor justamente
en el momento de la vida y no en cualquier otro
tiempo

КРАСНЫЕ КРАНЫ НА СЕРОМ

GRÚAS ROJAS SOBRE GRIS

вползая в янцзы

осенние мысли

баржей цепляясь за баржу

ускорение баржи

наша поляя белоосень

от мути отъят

проступает бок небоскрёб

проступает каменный шар

проступает стеклянный шар

проступает спелое бельё

краны правильной прóступью

мы смелые грязноводные

быстронесомые

deslizarse en yangtsé
pensamiento de otoño

gabarras contiguas a gabarras
aceleración de la gabarra
nuestro blancotoño vacío

recortado en la neblina

un flanco revela un rascacielos
una piedra esférica se revela
un cristal esférico se revela
la ropa madura se revela
grúas recursando correctamente

somos atrevidos anfibianos de agua sucia

rápidamente a la deriva

брожение между баржами
баржи гружённые двумя огнями
с них доносятся гадательные надписи
зажги мой аварийный светильник
мой мост
фары рвутся сквозь арфу
шныряют
шнуры и верёвки снизу вверх вниз
долго шелестит плеск лессировки
настоящее всё на шарнирах
по краям бесконечность
слегка нечёткая

deambulando entre las gabarras
gabarras cargadas con dos luces
inscripciones adivinatorias escuchadas a la deriva
encender mi lámpara de emergencia
mi puente
faros rebosando a través de harpas
correteando
cables y cuerdas bajan arriba suben abajo
lenta veladura susurrando en ondas
 el ahora está todo en charnelas
 por los bordes algo de infinito
 ligeramente borroso

полукочевые мысли

имена их

прямоходящие

солнца полузакат
наш полузапад
безветрие абсолютно

каждая бездна бездонна

день-ночь на плаву центр-мир

заводы моно хромны в солнце

заводы сквозь заводы

заводов тихие заводи

о ялтинский первопредок!

твои корчевые причины

центр весь из полных крупинок

от смерти вверх по течению

путешествие

grúas rojas sobre gris
tres

pensamientos semi-nómadas
sus nombres
 caminando erectos
 la medio-puesta del sol
 nuestro medio-oeste
 la calma indisputable

todo abismo es abismal
 díanoche el centro-mundo a flote

las fábricas al sol son monocromas
las fábricas a través de fábricas
remansos formados por fábricas

 oh primigenio antepasado crimeo
 tus motivos raigados
 el centro consiste en miríadas llenas
 a contracorriente de la muerte
 el viaje

*красные краны на сером
четвёртое*

еле проявлен утром
 небоскрёбов несчётный контур
день и день теченьем течением
шитой скоростью медлю и медлю
дракон пророщен дождём
под облаками закинуты сети
 это мирное марево
каждая джонка удвоена
проплывает синяя ржавая штука
 это нумерология
трудолюбивая цифра *пять* на воде
 пишет себя множествами
ищет большую пищу птица янцзы
 река чуть открыта
 слегка обоснованна

в сомненьях дождя
 опираюсь на красные краны

grúas rojas sobre gris
cuatro

apenas manifestado por la mañana
el contorno incontable de los rascacielos
día y día por la corriente y la corriente
velocidad cosida tardo y tardo
el dragón germinado por la lluvia
las redes arrojadas bajo las nubes
esta neblina quieta
cada uno de los juncos es doble
un trasto azul oxidado pasa flotando
es la numerología
en el agua el cinco un dígito diligente
se escribe en multitudes
el-pajaro-yangtsé busca la gran captura
el río ligeramente entreabierto
fundamentado levemente
en las dudas de la lluvia
me reclino en grúas rojas

кучка женщин

всегда выглядывает

из-за северного склона

по берегам одежду стирают голой

на реке как положено ночь

положены звёзды

река разлеглась

о ужас!

ласточки с янцзы это литература

ну какие там ласточки

на большой воде

un puñado de mujeres
siempre ojeando
desde la pendiente del norte

—
en las orillas
se lavan ropas desnudas

—
es de noche en el río tal como debería
las estrellas están puestas
el río recostado

—
¡qué horror!
golondrinas del yangtsé pura literatura
qué va haber golondrinas
en las grandes aguas

*красные краны на сером
шестое*

носом корабль по дорожке
и я ночами вдвинута в луну
 мой бессонный туман в лунной пене
 мой корабль исчезает из видов
 куда ни плыву постоянны одни лекарства
 угловатые жерди
 верфи фейерверка
 пагоды ёлки

вдоль расставлены сонмы
река пошла красными пятнами

рыбаки с красными флагами
ещё на сто лет расставили сети
рост прерывания

последние три строчки стиха
излечивают аутоиммунные заболевания

*grúas rojas sobre gris
seis*

el barco proa la estela
y yo arrastrada hacia el interior la luna
 mi barco se desvanece de visiones
 allá donde navego sólo las medicinas persisten
 barandillas angulares
 muelles en fuegos artificiales
 pagodas en fuegos-arbóreos

multitudes situadas a lo largo
el río sarpullido de puntos rojos

los pescadores con banderas rojas
preparan redes para otros cien años
un crecimiento de la interrupción

las últimas tres líneas del poema
curan enfermedades autoinmunes

реки большая середина
 плывём пол камышовых дня

отмели просто корки
 и сквозь баржи джонки

метёлок лес холмов порода
 не протиснешься забито горло

то аскеза то коммуникация
 нестабильная ритмическая оппозиция

осень в ошмётках лотосов
 в сложности формул

стоя на ловле поворотов
 великий квадрат без углов

из уединённой
 старости со временем образуется остров

 строят пешеходный мост

el gran centro del río
 navegando por un mediodía frondoso

y los bancos de arena una mera corteza
 y los barcos junco y entre las gabarras

un bosque de varas colinas de roca
 no penetres a través de la garganta abarrotada

ahora ascesis ahora comunicación
 una rítmica oposición inestable

el otoño todo en jirones de loto
 en la complejidad de fórmulas

en pié en la captura de las curvas
 un gran cuadrado no angular

de la vejez retirada
 con el tiempo se forma una isla
 pero se está construyendo un puente peatonal

тщательно проанализировать трещины

морщины волновые складки

особенно на поворотах реки

гадая

не руководствоваться готовыми формулами

не знать на что гадаешь

следуя местным привычкам

проявлять готовность к зиме

не тянуть свои всходы за уши

утреннее открывание гор

это китайская инспекция

посмотреть на осень

на осыпи

втиснуться в узкий пролив между баржей

и пароходом

стать в средний ряд

плыть слегка обгоняя

постепенность

в рождение никто не вмешивается

дымки тронуты

наконец проступают

правильные очертания

косые струны

красные спасатели

cuidadosamente escudriñar las grietas
las arrugas los pliegues de la ola

especialmente en las curvas del río

adivinando

no te dejes guiar por una fórmula prefabricada
no sepas lo que estás adivinando

siguiendo las costumbres locales
mostrar tu disponibilidad para el invierno

no tenses tus brotes tirando de ellos

abriendo las montañas en la mañana

es la inspección china

echar un vistazo al otoño
 al ocaso

metiéndose en un estrecho paso entre la gabarra
y el vapor

toma el carril del medio
navega suavemente adelantando
la gradualidad

nadie interfiere con el nacimiento
 las neblinas ya han sido tocadas
 los últimos en revelarse
 son los contornos correctos
 cuerdas oblicuas
 socorristas rojos

*красные краны на сером
девятое*

визг льется в воду
обезьян защищённый вой

гроза на янцзы
дамбы бездомная

доносятся голоса́
задача понять чьи откуда

с берегов красных прачечных
или с соседних барж

пропускаем

баржу с серой проволокой
осени белые вспышки
феникс гнездится в бочках
спасательное бельё сушится
пропускаем

баржу с зелёными сарайчиками
смерть не очень зависит от мёртвых
доносится связка
пропускаем
amazing

баржу цветущих палок
буквальный бамбук глобальный закат
пропускаем
туда нас поднимает кран
с этой половиной
мы и дружим

чужой на янцзы
выползаю из шлюза

un chillido gotea en el agua
 el gimoteo protegido de los simios

un tormenta eléctrica en el yangtsé
 la presa vagabunda

se escuchan voces

 la cuestión es de quién de dónde vienen
de los bancos de las lavanderías rojas

 o de las gabarras que nos rodean

 déjalas pasar

una gabarra con cables grises
 flashes blancos de caída
 el nido del fénix en barriles
 la ropa salva-vidas se está secando
 déjalas pasar

una gabarra con pequeños cobertizos verdes
 la muerte no depende mucho de los muertos
 se escucha un enlace
 déjalas pasar
 amazing

una gabarra de ramas florecientes
 bambú verbal puesta de sol global
 déjalas pasar

 una grúa nos eleva hasta allí
 y esa es la mitad
 y de ella nos hacemos amigos

un extranjera en el yangtsé
 me arrastro fuera de la esclusa

день когда гении радуют
чириканьем бабушек над оврагом
коровами перевёрнутыми
мальчиками в розовых самолётах
рассказанным ровно деревом
уходом
и
голой могилой

Я-на 11 сентября
Я-та 18 сентября 2010

el día en que los genios alegran
con el gorjeo de las abuelas sobre las barrancas
con las vacas bocabajo
con los muchachos en aviones rosa
con el árbol limpiamente relatado
la partida
y
una tumba desnuda

как хорошо научиться водить машину
и впервые-ощутить-скорость

как хорошо разучиться водить машину
и снова-быть-на-свободе

как хорошо научиться-делать-продукт
и разбогатеть

как хорошо разучиться делать продукт
и думать
как это они-так-хорошо-делают
что и я покупаю

как хорошо приехать в страну
и узнать её

как хорошо уехать из страны
и ругать её
а иногда нахваливать

как хорошо научиться любить
и открыть мир

как хорошо разучиться любить
и пожить-среди-людей

как хорошо заглянуть в прошлое
и увидеть одноклассников

как хорошо разучиться вспоминать
даже фамилии

qué placer aprender a conducir
y sentir por primera vez la velocidad

qué placer es desaprender a conducir
y recuperar de nuevo la libertad

qué placer es aprender a crear un producto
y hacerse rico

qué placer desaprender a crear un producto
y pensar
lo están haciendo tan bien
que hasta yo lo compraría

qué placer es cambiar de país
y comenzar a conocerlo

qué placer es abandonar este país
y criticarlo
alabarlo de vez en cuando

qué placer es aprender a amar
y descubrir un mundo

qué placer es desaprender a amar
y vivir por un tiempo entre la gente

qué placer es curiosear en el pasado
y encontrarse con los compañeros de clase

qué placer es desaprender
el recordar incluso sus nombres